

ИЗ ИСТОРИИ ЦИТАТ

УДК 82.09

DOI: 10.31249/litzhur/2022.58.09

К.В. Душенко

«ОПРЕДЕЛЯЙТЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ...»: ОБ ИСТОЧНИКАХ ПУШКИНСКОГО АФОРИЗМА

Аннотация. Афоризм: «Определяйте значение слов – и вы избавите свет от половины его заблуждений» – приведен в наброске пушкинской статьи «Обозрение обозрений» (1831) со ссылкой на Декарта. Однако в таком виде он принадлежит самому Пушкину. У Декарта отчасти сходные мысли можно найти в «Правилах для руководства ума» (ок. 1628–1629), письме к М. Мерсенну (1629) и «Рассуждении о методе» (1637). Однако Пушкин, по-видимому, пользовался вторичным источником. Таким источником мог быть трактат Гельвеция «Об уме» (1758).

Ключевые слова: лингвистика; научная терминология; А.С. Пушкин; Р. Декарт; К.А. Гельвеций.

Получено: 07.07.2022

Принято к печати: 04.08.2022

Информация об авторе: *Душенко* Константин Васильевич, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник отдела культурологии, Институт научной информации по общественным наукам РАН, Нахимовский пр-т, 51/21, 117997, Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7708-1505>E-mail: kdushenko@nlr.ru

Для цитирования: *Душенко К.В.* «Определяйте значение слов...»: об источниках пушкинского афоризма // Литературоведческий журнал. 2022. № 4(58). С. 169–175. DOI: 10.31249/litzhur/2022.58.09

Konstantin V. Dushenko

**“DETERMINE THE MEANING OF WORDS...”:
ON THE SOURCES OF PUSHKIN’S MAXIM**

Abstract. The maxim “Determine the meaning of words, and you will save the world from half of its delusions” is given in the draft of Pushkin’s article “Review of Reviews” (1831) with a reference to Descartes. However, in this form it belongs to Pushkin himself. Somewhat similar ideas can be found in Descartes’ “Rules for the Guidance of the Mind” (c. 1628–1629), a letter to M. Mersenne (1629) and “Discourse on Method” (1637). However, Pushkin apparently used a secondary source. Such a source could be Helvetius’ treatise “On the Mind” (1758).

Keywords: linguistics; scientific terminology; A.S. Pushkin; R. Descartes; C.-A. Helvetius.

Received: 07.07.2022

Accepted: 04.08.2022

Information about the author: *Konstantin V. Dushenko*, Phd in History, Senior Researcher, Department of Culture Studies, Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Nahimovsky Prospekt, 51/21, 117997, Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7708-1505>

E-mail: kdushenko@nlr.ru

For citation: Dushenko, K.V. ““Determine the meaning of words...”: on the sources of Pushkin’s maxim”. *Literaturovedcheskii zhurnal*, no. 4(58), 2022, pp. 169–175. DOI: 10.31249/litzhur/2022.58.09

17 января 1831 г. Пушкин набросал начало статьи, которую озаглавил «Обозрение обозрений». Написано было лишь два абзаца, опубликованных почти столетие спустя, в 1928 г. Второй абзац начинался фразой: «Определяйте значение слов, говорил Декарт». Затем, приступив к правке заметки, Пушкин добавил: «– и вы избавите свет от половины его заблуждений» [6, с. 194, 434].

С середины XX в. этот афоризм цитируется очень часто, в большинстве случаев – как точное высказывание Декарта, иногда с вариациями: «Объясните значение слов...», «Уточняйте значение слов...» и т.д. В последние десятилетия в текстах русских авторов появились обратные переводы с русского на французский: *Définissez la signification des mots et vous allez délivrer l’humanité*

d'une moitié des tracas, Il faut définir le sens des mots. Однако у Декарта и других французских авторов мы этих формул не отыщем.

Высказывание Декарта, наиболее близкое к афоризму из пушкинской заметки, содержалось в «Правилах для руководства ума» (незаконченный труд, писавшийся ок. 1628–1629 гг.). В пояснениях к Правилу XIII утверждалось: «...Si les philosophes étoient toujours d'accord sur la signification des mots, presque toutes leurs controverses cesseraient» – «...Если бы среди философов навсегда установилось согласие относительно значения слов, то почти все их споры прекратились бы» [4, с. 129; 9, р. 288–289].

В самом известном и множество раз переиздававшемся сочинении Декарта «Рассуждение о методе» (1637), ч. VI, читаем:

«...Неясность различений и принципов, которыми они [последователи Аристотеля. – К.Д.] пользуются, позволяет им говорить обо всем так смело, как если бы они это знали, и все свои утверждения защищать от самых тонких и искусных противников, не поддаваясь переубеждению. В этом они кажутся мне похожими на слепого, который, чтобы драться на равных условиях со зрячим, завел бы его в какой-нибудь темный подвал» [4, с. 291].

Наконец, первая часть афоризма имеет сходство с высказыванием Декарта в письме к Марену Мерсенну от 20 нояб. 1629 г.: «Il n'y a que deux choses à apprendre en toutes les langues, à savoir la signification des mots, et la grammaire» – «В любом языке нужно изучить только две вещи, а именно: значение слов и грамматику» (т.е., в современной терминологии, семантику и синтаксис) [8, р. 543].

Сведений о книгах Декарта в библиотеке Пушкина нет; нет и свидетельств о его знакомстве с сочинениями французского мыслителя. При этом наименее вероятным представляется его непосредственное знакомство с «Правилами для руководства ума», опубликованными лишь в 1826 г. в последнем, 11-м томе собрания сочинений Декарта. Письмо к Мерсенну увидело свет в 1724 г., во II томе переписки Декарта, а затем – в 1824 г., в т. 6 собрания сочинений.

Следует поэтому рассмотреть гипотезу заимствования из вторых рук. Тут прежде всего надо обратить внимание на трактат Гельвеция «Об уме» (1758), рассуждение I, гл. 4 («О неправильном употреблении слов»):

«Декарт сказал уже раньше Локка, что перипатетики, прячущиеся за неясный смысл слов¹, были очень похожи на слепых, которые, чтобы сделать борьбу равной, завлекли бы зрячего в темную пещеру; если бы этот зрячий, прибавляет он, сумел внести свет в эту пещеру и заставить перипатетиков связывать точные представления со словами, которые они употребляют, его победа была бы обеспечена.

Вслед за Декартом и Локком я постараюсь доказать, что в метафизике и в вопросах морали неправильное употребление слов (*l'abus des mots*) и незнание их истинного смысла (*vraie signification*) являются, если можно так выразиться, лабиринтом, в котором иногда заблуждались (*se sont égarés*) даже величайшие гении» [3, с. 171–172; 10, р. 33].

Амстердамское издание трактата «Об уме» 1776 г. имелось в библиотеке Пушкина [5, с. 221]. Отзыв о Гельвеции в статье «Александр Радищев» (1836), при всей его критичности, указывает на хорошее знакомство Пушкина со взглядами французского просветителя: «Теперь было бы для нас непонятно, каким образом холодный и сухой Гельвеций мог сделаться любимцем молодых людей, пылких и чувствительных, если бы мы, по несчастью, не знали, как соблазнительны для развивающихся умов мысли и правила новые, отвергаемые законом и преданиями» [7, с. 30–31].

Трактат «Об уме» представляется наиболее вероятным источником пушкинского афоризма. Однако формулировки Гельвеция менее сходны с пушкинской, чем высказывание из «Правил для руководства ума». Поэтому нельзя совершенно исключить, что Пушкин пользовался каким-то другим источником, может быть, даже устным.

Предшественником Декарта в области методологии научного познания был Фрэнсис Бэкон. В «Новом Органоне» (1620), I, 59, он замечает: «...Громкие и торжественные диспуты ученых часто превращаются в споры относительно слов и имен, а благоразумнее было бы (согласно обычаю и мудрости математиков) с них и начать для того, чтобы посредством определений привести их в порядок» [2, с. 25].

¹ В оригинале *l'obscurité des mots* – «темное значение слов».

Зародыш этой методологической установки мы находим уже у Антисфена, ученика Сократа и основателя школы киников. В его трактате «О воспитании, или О словах» утверждалось: «Начало образования состоит в исследовании слов» (фрагм. 39; приведен у Арриана в «Беседах Эпиктета», I, 1) [1, с. 89].

Приведенные выше высказывания европейских мыслителей появились при обсуждении языка науки и философии. В письме к Мерсенну Декарт высказывал свои замечания о проекте универсального языка. В «Правилах...» и «Рассуждении...» он говорит о понятиях метафизики в тогдашнем значении этого слова, таких как пространство и движение. Гельвеций, ссылаясь на Декарта и Локка, имел в виду, кроме понятий метафизики, также понятия морали.

Контекст пушкинского афоризма иной: тут речь идет не о заблуждениях ученых, но о заблуждениях «света», т.е. обычных людей. «Обозрение обозрений» было связано с неосуществленным планом издания собственной газеты. Пушкин утверждает, что слова ‘журналистика’ и ‘журнал’ (в значении ‘периодическая печать’) означают не то же самое в России и Европе. В Европе не существует монополии в области периодической печати, поэтому журналистика пользуется уважением и является органом общественного мнения. В России же нет органов печати, выражающих общественное мнение, стало быть, нет и журналистики в истинном значении слова: «Что ж тут [в европейской журналистике. – К. Д.] общего с нашими журналами и журналистами <...>?» Спрашиваю, по какому праву Сев<ерная> Пч.<ела> будет управлять общим мнением русской публики; какой голос может иметь Сев.<ерный> Меркурий» [6, с. 194].

Оказывается, что одинаковые слова из сферы общественной жизни могут обозначать различные по своей сути явления в зависимости от социально-политического контекста. Судя по упомянутым здесь периодическим изданиям и именам журналистов, под Европой Пушкин имел в виду Англию и Францию, т.е. две либеральные монархии. Статья ни в коем случае не прошла бы цензуру; вероятно, поэтому Пушкин и не пробовал ее продолжать.

Во Франции высказывание из «Правил...» Декарта не стало популярной цитатой. Чаще цитируется высказывание из письма к Мерсенну, но только в сочинениях по лингвистике. Собственно

афоризм принадлежит Пушкину, который дал свою версию мысли Декарта в виде максимы, выраженной в повелительном наклонении. Цитируется она почти всегда в «декартовском» контексте, т.е. применительно к научной терминологии или лексикографии.

Список литературы

1. Антология кинизма: Фрагменты сочинений кинических мыслителей. Анти-сфен, Диоген, Кратет, Керкид, Дион / сост. И.М. Нахов. М.: Наука, 1996. 335 с.
2. Бэкон Ф. Сочинения: в 2 т. М.: Мысль, 1978. Т. 2. 575 с.
3. Гельвеций К.А. Сочинения: в 2 т. М.: Мысль, 1973. Т. 1. 647 с.
4. Декарт Р. Сочинения: в 2 т. М.: Мысль, 1989. Т. 1. 654 с.
5. Модзалевский Б.Л. Библиотека А.С. Пушкина. (Библиографическое описание). СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1910. 442 с.
6. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: в 16 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. Т. 11. 600 с.
7. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: в 16 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. Т. 12. 576 с.
8. Descartes R. Lettres de Mr. Descartes, qui traitent de plusieurs belles questions concernant la morale, la physique, la medecine, & les mathematiques. – Paris: La Compagnie des Libraires, 1724. Т. 2. 613 p.
9. Descartes R. Œuvres: En 11 t. Paris: Levrault, 1826. Т. 11: Règles pour la direction de l'esprit. 461 p.
10. Helvétius C.-A. De l'Esprit: En 2 t. Paris: Durand, 1758. Т. 1. 318 p.

References

1. *Antologiya kinizma: Fragmenty sochinenii kinicheskikh myslitelei. Antisfen, Diogen, Kratet, Kerkid, Dion* [Anthology of Cynicism: Fragments of the Writings of Cynic Thinkers. Antisthenes, Diogenes, Crates, Cercidas, Dion], ed. I.M. Nakhov. Moscow, Nauka Publ., 1996, 335 p. (In Russ.)
2. Bacon, F. *Sochineniya* [Works]: in 2 vols. Moscow, Mysl' Publ., 1978, vol. 2, 575 p. (In Russ.)
3. Helvétius, C.-A. *Sochineniya* [Works]: in 2 vols. Moscow, Mysl' Publ., 1973, vol. 1, 647 p. (In Russ.)

4. Descartes, R. *Sochineniya [Works]*: in 2 vols. Moscow, Mysl' Publ., 1989, vol. 1, 654 p. (In Russ.)
5. Modzalevskii, B.L. *Biblioteka A.S. Pushkina. (Bibliograficheskoe opisanie) [Library of A.S. Pushkin. (Bibliographic Description)]*. St Petersburg, Imp. Akademii nauk Publ., 1910, 442 p. (In Russ.)
6. Pushkin, A.S. *Polnoe sobranie sochinenii [Complete Works]*: in 16 vols. Moscow; Leningrad, AN SSSR Publ., 1949, vol. 11, 600 p. (In Russ.)
7. Pushkin, A.S. *Polnoe sobranie sochinenii [Complete Works]*: in 16 vols. Moscow; Leningrad, AN SSSR Publ., 1949, vol. 12, 576 p. (In Russ.)
8. Descartes, R. *Lettres de Mr. Descartes, qui traitent de plusieurs belles questions concernant la morale, la physique, la medecine, & les mathematiques [Lettres de Mr. Descartes, which Deal with Several Beautiful Questions Concerning Morality, Physics, Medicine, and Mathematics]*: in 2 vols. Paris, La Compagnie des libraires Publ., 1724, vol. 2, 613 p. (In French)
9. Descartes, R. *Œuvres [Works]*: in 11 vols. Paris, Levrault Publ., 1826, vol. 11: Règles pour la direction de l'esprit [Rules for the Guidance of the Mind], 461 p. (In French)
10. Helvétius, C.-A. *De l'Esprit [On the Mind]*: in 2 vols. Paris, Durand Publ., 1758, vol. 1, 318 p. (In French)